06.9

SUB-CONSULTANCY AGREEMENT

for Geological and Geotechnical Surveys for Preliminary Design Modernisation Railway Line Novi Sad – Subotica – Hungarian Border

LOUIS BERGER	
Number	1/2014
Date	14.03.2014

ИНСТИТУТ ИМС АД
Бр 43-2298
13 MAR 2014 20 год.
Београд, Булевар војводе Мишића 43

Between

Louis Berger
86 Rue Henri Farman
92130 Issy Les Moulineaux
Paris, France
(hereinafter called "the Consultant")

and

Institut IMS a.d.
Bulevar Vojvode Mišića 43
Beograd, Serbia
(hereinafter called "the Sub-Consultant")

European Union Delegation to the Republic of Serbia
Contract for Consultant's Services
Modernisation of Railways – Project Documentation for Railway Line Novi Sad – Subotica – Hungarian Border

(Contract no. EuropeAid/131837/C/SER/RS)

AGREEMENT

This Agreement is made the 25th day of December 2013

Between **Louis Berger**
86 Rue Henri Farman
92130 Issy Les Moulineaux
Paris, France
(hereinafter called "the Consultant")

and Institut IMS a.d.
Bulevar Vojvode Mišića 43
Beograd, Serbia
(hereinafter called "the Sub-Consultant")

Whereas the Consultant has entered into a Consultancy Agreement (hereinafter called "the Main Agreement") with the **European Union Delegation to the Republic of Serbia to provide consultancy services in connection with the Modernisation of Railways – Project Documentation for the Railway Line Novi Sad – Subotica – Hungarian Border.**
Whereas certain parts of the Main Agreement are appended to and incorporated in this Agreement, And Whereas the Consultant has requested the Sub-Consultant to provide certain of the said consultancy services,

NOW IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS

1. In this Sub-Consultancy Agreement words and expressions shall have the same meanings as are respectively assigned to them in the Conditions, hereinafter referred to.
2. The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this Sub-Consultancy Agreement:
    1. Sub-Consultancy Agreement, 1st Edition, 1992, FIDIC
    2. Schedules 1 to 4 (including the appended clauses of the Main Agreement)
3. In consideration of the payments to be made by the Consultant to the Sub-Consultant, as hereinafter mentioned, the Sub-Consultant agrees to perform the Sub-Consultant's Services in conformity with the provisions of the Sub-Consultancy Agreement.
4. The Consultant hereby agrees to pay the Sub-Consultant, in consideration of the performance of the Sub-Consultant's Servi¬ces, such amounts as become payable under the provisions of the Sub-Consultancy Agreement at the times and in the manner prescribed by the Sub-Consultancy Agreement.

УГОВОР

Закључен 25. децембра 2013. године,

Између уговорних страна: **компаније Луис Бергер (Louis Berger)**
86 Rue Henri Farman
92130 Issy Les Monlineaux
Paris, France
(у даљем тексту Консултант)

и **Института ИМС а.д**
Булевар Војводе Мишића 43
Београд, Србија
(у даљем тексту Потконсултант)

Будући да је Консултант закључио Уговор за пружање консултантских услуга (у даљем тексту Основни уговор) са **Делегацијом Европске уније у Републици Србији –Консултантске услугена пројекту – Модернизација железничке пруге – Припрема пројектне документације за пругу Нови Сад – Суботица – граница са Мађарском,** и у свему према одредбама Основног уговоракоје чине саставни део или су анексирнеуз овајУговор, а на позив за вршење дела предвиђених услугакоји је Консултант доставио Потконсултанту,

УГОВОРНЕ СТРАНЕ САГЛАСНЕ СУ СЛЕДЕЋЕ

1. У овом Потконсултантском уговору дефиниције и тумачења ће имати значења којасу дефинисана у Условима.

2. Следећадокументацијасматраће се и бити тумачена као саставни део овог Потконсултантског уговора:
    1. Потконсултантски уговор, *FIDIC* – прво издање из 1992. године,
    2. Програм 1 до 4 (укључујући и приложене одредбе Основног уговора)
3. У погледу надокнада које ће Консултант исплатити за услуге Потконсултанта, на начин који је дефинисан у даљем тексту, Потконсултант је сагласан да изврши предметне услуге у свему према одредбама овог Уговора.
4. Консултант је сагласан да Потконсултанту исплати надокнаду за вршење потконсултантских услуга,тј. износе који ћедоспевати на наплату према одредбама овог Потконсултантског уговора, у временским интервалима и на начин који је дефинисан у Уговором.

Binding signature(s) of Consultant

Name Chris Germanacos
Director for Europe and Deputy General Manager Operations for Louis Berger

Signature

Address Louis Berger
86 Rue Henri Farman
92130 Issy Les Moulineaux
Paris, France

Потпис заступника Консултанта,

Име Крис Германикос
Директор за Европу и заменик техничког директора Луис Бергера

Потпис

Адреса Louis Berger
89 Rue Henri Farman
92130 Issy Les Molineaux
Paris, France

Binding signature(s) of Sub-Consultant

Name PhD Vencislav Grabulov, BSc Eng
General Manager for Institute IMS

Signature

Address Institut IMS a.d.
Bulevar Vojvode Mišića 43
Beograd, Serbia

Потпис заступника Потконсултанта,

Име др. Венцилав Грабуров
Генерални директор ИМС-а

Потпис

Адреса Институт ИМС а.д.
Булевар војводе Мишића 43
Београд, Србија

ODOBRENO

Poslovni centar	
Finansijska služba	
Pravna služba	
Tehnički direktor	

SCHEDULE 1
PROJECT AND AGREEMENT PARTICULARS

CLAUSE 1.1 Definitions

The Client is THE EUROPEAN UNION DELEGATION TO THE REPUBLIC OF SERBIA

The Project is Contract for Consultant's Services Modernisation of Railways – Project Documentation for the Railway Line Novi Sad – Subotica – Hungarian Border, (Contract no. EuropeAid/131837/C/SER/RS)

The Services which are to be provided to the Client by the Consultant in connection with the Project shall cover the preparation of studies (including geotechnical and geological surveys) and project documentation (including preliminary design) for the modernisation of the Novi Sad – Subotica – Hungarian border railway.

The Country where the Project is located is Serbia.

CLAUSE 2.1 Commencement and Completion

The Sub-Consultant shall commence the Sub-Consultancy Services on the date of this Agreement.

The Sub-Consultant shall complete the Sub-Consultancy Services within 230 days of the Commencement date and in accordance with project requirements and the work plan as instructed by the Consultant.

CLAUSE 2.2

Replace "extensions in accordance with this Agreement" with "extensions granted by the Client under the Main Agreement".

CLAUSE 2.3 Main Agreement

Order of precedence of documents:

1. Schedule 1 of Sub-Consultancy Agreement
2. Remaining Sub-Consultancy Agreement
3. Main Agreement

CLAUSE 2.4 Languages and Law

The Language of the Agreement shall be English.

The Law which is to apply to this Agreement shall be the Law of France.

CLAUSE 2.10 Notices

The representatives of the Parties respectively for personal receipt of notices under the Agreement shall be the following:

ПРОГРАМ 1
ДЕТАЉИ ПРОЈЕКТА И УГОВОРА

Члан 1.1 Дефиниције

Клијент ДЕЛЕГАЦИЈА ЕВРПОСКЕ УНИЈЕ У РЕПУБЛИЦИ СРБИЈИ

Пројекат: Уговор за пружање консултантских услуга на Пројекту модернизације железничке пруге – Израда пројектне документације за пругу Нови Сад – Суботица – граница са Мађарском (бр. уговора: *EuropeAid/131837/C/SER/RS*).

Услуга коју Консултант треба да изврши за Инвеститора и потребе овог Пројекта, обухвата припрему студије (укључујући геолошка и геотехничкаистраживања) и припрему пројектне документацију (укључујући и идејни пројекат) за модернизацију железничке пруге Нови Сад-Суботица – граница са Мађарском.
Земља у којој се пројекат реализује је Србија.

Члан 2.1 Почетак и рок за завршетак пружања услуге

Потконсултант ће започети пружање услуге датумом потписивања овог Уговора.

Потконсултант ће извршити своје обавезе у року од 230 дана од датума почетка, а у складу са захтевима пројекта и према плану рада Консултанта.

Члан 2.2

Заменити „продужетак рока за извршење услуге у складу са овим Уговором" са „продужетак рока за извршење услуге који је доделио Клијент у оквиру Основног уговора".

Члан 2.3 Основни уговор

Редослед приоритета документације:

1. Програм 1 из Потконсултантског уговора
2. Остали делови Потконсултантског уговора
3. Основни уговор

Члан 2.4 Језик и закон

Језик Уговора је енглески.

На Уговор ће бити примењен закон Француске.

Члан 2.10 Обавештења

Представници уговорних страна на које ће бити наслovљена обавештења у вези са овим Уговором:

for Consultant: Chris Germanacos, Director for Europe and Deputy General Manager operations for Louis Berger or a representative nominated by Chris Germanacos

for Sub-Consultant PhD Vencislav Grabulov, General Manager

The fax number of the Parties respectively are as follows:
Consultant +33 1 70 83 47 00
Sub-Consultant +381 11 3692 772

CLAUSE 3.5 Representatives

The Sub-Consultant's Representative shall be Ljubomir Mijović BsCE.

CLAUSE 3.8 Confidentiality

Add paragraph
"The Sub-Consultant shall not discuss directly with the Client any matter relating to this Sub-Consultancy Agreement without prior written permission of the Consultant."

CLAUSE 4.2

The Consultant's Representative shall be Chris Germanacos or his nominated representative.

CLAUSE 4.3.1 Replace whole text with:

"The Consultant shall pay the Sub-Consultant at the intervals and stages, within the times, at the places and in the currencies stated in Schedule 4 against written statements from the Sub-Consultant of the amounts due to the Sub-Consultant, calculated in accordance with the payment provisions of Schedule 4 and any other provisions of this Agreement. Such payment shall be deemed to be inclusive payment for the Sub-Consultancy Services and for all costs, expenses and overheads of every kind incurred by the Sub-Consultant in the performance of them. Payments made shall be considered as interim payments and shall be adjusted in line with any adjustments made by the Client to the Consultant's invoices and payments under the Main Agreement "

CLAUSE 4.3.2 Replace whole text with:

"The said statements shall be in the form and contain such details as the Consultant reasonably may require. Payments made shall be considered as interim payments and shall be adjusted in line with any adjustments made by the Client to the Consultant's invoices and payments under the Main Agreement"

За Консултанта: Крис Германикос, Директор за Европу и заменик техничког директора Луис Бергера

За Потконсултанта: др. Венцислав Грабулов, генерални директор ИМС, Београд

Број факса:

За Консултанта: +33 1 70 83 47 00
За Потконсултанта: +381 11 3692 772

Члан 3.5 Представници

Потконсултанта ће представљати Љубомир Мијовић, дипл.инж.

Члан 3.8 Поверљивост

Додати параграф
„Потконсултант неће директно комуницирати са Клијентом по било ком питању у вези са овим Потконсултантским уговором, без претходне сагласности Консултанта у писаном облику."

Члан 4.2

Консултанта ће представљати Крис Германикос или његов номиновани заменик.

Члан 4.3.1 Заменити цео текст са:

„Консултант ће извршити плаћање Потконсултанту у интервалима и фазама, у време, на начин и у валутама које су наведене у Програму 4, а према Захтевима за плаћањекоје ће у писаној форми доставити Потконсултант за износе који доспевају на наплату, акоји су обрачунати у складу са условима плаћања из Програма 4 и у складу са осталим одредбама овог Уговора. Ова плаћања сматраће се укупном надокнадом за услуге Потконсултанта, укључујући и све расходе, режије и остале индиректне трошковема које врсте, коју могу доспети Потконсултанту у току пружања услуге. Исплате ће битиадминистриранекроз привремене ситуације и подлеже корекцијама у складу са корекцијамакоје Клијент изврши на ситуацији/фактури и плаћању Консултанта, а према Основном уговору."

Члан 4.3.2 Заменити цео текст са:
„Наведени Захтеви за плаћање биће припремљени у форми и на начин, укључујући све потребне детаље, који дефинише Консултант. Исплате ће бити администриране кроз привремене ситуације и подлеже корекцијама у складу са корекцијама које Клијент изврши на ситуацији/фактури и плаћању Консултанта, а према Основном уговору."

CLAUSE 5.3 Financial Limit of Compensation

According to the Main Agreement

CLAUSE 5.4 Duration of Liability

The period within which proceedings may be issued shall be according to the Main Agreement.

CLAUSE 6 Insurance Cover

The limits of indemnity shall be not less than stated in the Main Agreement.

The Subconsultant shall indemnify the Consultant, the Consultant's contractors, agents and employees against all loss or damage and against all claims or expense arising out of the surveys and studies.

The Subconsultant shall, prior to commencing the field work, effect and thereafter maintain insurances:

a) for loss and damage to the works, materials, plant and the Subconsultant's equipment;

b) for liability for both Subconsultant and Consultant for loss, damage, death or injury to third parties or their property arising out of the Subconsultant's performance, including the Subconsultant's liability for damage to property of Serbian Railways, and

c) for liability of both Subconsultant and Consultant and of any Consultant's representative for death or injury to the Subonsultant's personnel except to the extent that liability arises from the negligence of the Consultant, any Consultant's representative or their employees.

The Sub consultant shall maintain their Contractor's All Risk (CAR) policy.

CLAUSE 9.1 Arbitration

Any arbitration proceedings in accordance with Clause 9.1 shall be in accordance with the rules of the Courts of Paris, France

CLAUSE 9.4 Copyright

The Sub-Consultant shall maintain professional secrecy in accordance with the General Conditions of the Main Agreement. Copyright of the contents of all texts and other information media produced by the Sub-Consultant in the course of this Agreement shall pass to the Consultant and to the Client upon receipt of the texts or information media.

Члан 5.3 Ограничење финансијске одговорности (обештећења)

У складу са Основним уговором.

Члан 5.4 Рок важење гаранције

У складу са Основним уговором.

Члан 6. Осигурање

Вредност полисе осигурања неће бити мања него што је то дефинисано Основним уговором.

Потконсултант је обавезан да прибави осигурање за Консултанта, његове извршиоце, агенте и запослене, од сваког губитка или штете, потраживања и трошкова, који могу проистећи из спроведених истраживања и припремљене техничке документације (Студија).

Потконсултант ће пре него што на терену започне испитивања, прибавити и одржавати следеће полисе осигурања:

a) Од губитка или оштећење радова, материјала, постројења и опреме Потконсултанта;

b) Осигурање од одговорности Консултанта и Потконсултанта у случају губитка, оштећења, смртних исхода или повреда трећих лица, који проистичу из активности Потконсултанта, укључујући одговорност Консултанта за оштећења која могу бити нанета инсталацијама које су у власништву Железница Србије, и

c) Осигурање Потконсултанта, Консултанта и свих његових представника у случају смртног исхода или повреде особља Потконсултанта, осим у случају када та одговорност проистиче из немарног понашања Консултанта, било ког његовог представника или запосленог.

Потконсултант треба да се бави свим ризицима својих извођача (*CAR Policy*).

Члан 9.1 Арбитража

Сви арбитражни поступци према члану 9.1 спровешће се у складу са законима Суда у Паризу, Француска.

Члан 9.4 Интелектуална својина

Потконсултант је обавезан на чување професионалне тајне као је дефинисано у општим условима Основног уговора. Ауторска права на укупан садржај података,текстуалне и документације на осталим медијима коју је припремио Потконсултант у оквиру овог Уговора, се након испоруке ове документације, преносе на Консултанта и Клијента.

SCHEDULE 2
SCOPE AND PROGRAMME OF THE SUB-CONSULTANCY SERVICES

The scope and programme of the services to be provided by the Sub-Consultant is the completion of geotechnical and geological surveys for the modernisation of the Novi Sad – Subotica – Hungarian border railway line, including preparation of factual and interpretive reports.

The scope of the works shall be as described in the Terms of Reference from the Main Agreement and shall include:

Geological Investigation (boreholes)

The boreholes and excavation pits will be executed by the Surveyor along the proposed route in correspondence of the different civil works: bridges, viaducts, passenger stations, underpasses, overpasses and embankments. Each borehole must reach a minimum depth of 10+15 m (for instance: low embankment) and a maximum depth of 40-60 (for instance: bridges) depending therefore on the type of structure and the local geological settings.

For each borehole the following actions must be executed:

- Permeability tests (Lefranc or Luegon test) depending on nature of soil encountered;
- Taking of disturbed samples from core material (at least 1 sample every 3 m) and undisturbed samples (at least 1 sample every 5 m), depending on nature of soil encountered, for the next phase of geotechnical laboratory testing;
- Installation of piezometer instrumentation for water table monitoring

The estimated number of boreholes is about 40, including the boreholes in stations, overpasses / underpasses and the further investigations needed for the major civil works.

Geotechnical on site testing

During the perforation of each borehole, Standard Penetration Test (SPT) will be executed by the Surveyor about every 3 m of drilling (minimum).
Also the Cone Penetration Test (CPT) will be executed along the alignment and pertaining areas.
The expected number of testing has been calculated around 120 spots (minimum).
The exact number, distribution and deepness of SPT and CPT will depend on the nature of soil encountered and the local geological settings.

Geotechnical laboratory testing

In order to determine geotechnical characteristics of

ПРОГРАМ 2
ОБИМ И РАСПОРЕД ЗА ИЗВРШЕЊА ПОТКОНСУЛТАНТСКИХ УСЛУГА

Обим и распоред услуге коју треба да изврши Потконсултант обухвата спровођење геолошких и геотехничких испитивања за модернизацију пруге Нови Сад – Суботица – граница са Мађарском, укључујући и израду ситуационог и интерпретативног извештаја.

Обим радова дефинисан Пројектним задатком из Основног уговора, обухвата:

Геолошка истраживања (истражне бушотине)

Истражне бушотине и истражне јаме изводиће Потконсултант дуж предложене трасе у складу са грађевинским радовима: мостовима, вијадуктима, путничком станицом, подвожњацима, надвожњацима и насипима. Свака бушотина мора бити у распону од минималне дубине од 10+15м (нпр: ниски насип) до максималне дубине од 40+60м (нпр. мостови) у зависности од типа објекта и локалних геолошких услова.

За сваку појединачну бушотину неопходно је спровести следеће активности:

- тестови пропустљивости (Лефранков или Лижонов тест) у зависности од врсте тла;
- узимање поремећених узорака из тла (најмање 1 узорак на свака 3 м) и непоремећених узорака (најмање 1 узорак на сваких 5 м), у зависности од врсте тла, за следећу фазу геотехничког лабораторијског тестирања;
- уградња пиезометријских конструкција за потребе осматрања нивоа воде.

Процењени број бушотина је око 40 и он укључује бушотине у станицама, надвожњацима / подвожњацима и даља истраживања која ће захтевати главни грађевински радови.

Геотехничка теренска испитивања

Потконсултант треба да спроводи стандардни пенетрацијски тест (СПТ) приликом бушења сваке бушотине, отприлике на свака 3 м бушења (минимум).
Такође, статички пенетрацијски тест (ЦПТ) треба спровести дуж трасе и на одговарајућим површинама. Израчунат очекивани број тестирања је на око 120 тачака (минимум).
Тачан број, дистрибуција и дубина СПТ и ЦПТ тестирања зависиће од врсте тла и локалних геолошких услова.

Геотехничка лабораторијска испитивања

У циљу одређивања геотехничких карактеристика

the soils encountered, the samples taken during the above drilling activities (disturbed and undisturbed samples) will be analysed and tested by the Surveyor, through physical and mechanical tests in the way to obtain the various geotechnical parameters, such as angle of internal friction, cohesion, soil unit weights, soil classification, etc.
The mechanical tests executed will be mainly: Odometer Tests, Direct shear tests, Unconfmed Triaxial Testing, Compressive Strength test.

Geo electrical investigation

Beside the boreholes and CPT investigations, the geo electrical investigation VES (Vertical Electrical Sounding) will be executed by the Surveyor along the alignment and pertaining areas, based on the nature of soil encountered and the local geological settings. The expected length of geophysical investigation has been estimated at a minimum of 40 km.

Geotechnical design

On the basis of the results from the geological and geotechnical surveys executed by the Surveyor, a geotechnical analysis of the geological formations along the route railway shall be performed, as well as analysis of the eventual critical aspects related to the design activities. The Surveyor shall produce a geotechnical profile along the proposed route and a Geotechnical Report. For the solving of each critical issues reported, such as slope stability, foundation design, soil settlements calculation, retaining walls design, etc., single technical report shall be prepared, related to each specific earthworks/structure or to a typology of earthworks/structures.

In order to avoid the compressibility of the embankment fill under the railway track due to train induced vibrations, the Surveyor should design the type of the materials that can be used for the construction of the embankments as well as the required modulus for the different layers taking into consideration the allowable differential settlement and the design speed as well as the ground conditions.

The Surveyor shall also make recommendations for foundations of bridges, underpasses and any other structures related to the Project, including any measures that should be followed during construction to ensure the quality of the work in accordance with national regulation.

The Surveyor has an obligation to act in accordance of the responsible designer instructions as well as with being in constant contact with him.

It is necessary to obtain the approval of the competent national authority and must guarantee the high level of documentation quality. It is also necessary to eliminate

предметног тла, Потконсултант ће узорке добијене током поменутих активности бушења (поремећене и непоремећене узорке) анализирати и тестирати путем физичких и механичких тестова на начин којим се могу добити различити геотехнички параметри, попут угла унутрашње фрикције, кохезије, јединичне (запреминске) тежине тла, класификација земљишта, итд.
Углавном ће се спроводити следећи механички тестови: едометарска испитивања, опит директног смицања тла, триаксијално тестирање неконсолидованог тла, тест компресивне јачине.

Геоелектрична мерења

Поред бушотина и ЦПТ истраживања, Консултант ће спроводити и геоелектрично сондирање (ВЕС) дуж трасе и одговарајућих површина, на основу врсте предметног тла и локалних геолошких услова. Процењено је да ће се геофизичка истраживања спроводити на очекиваној дужини 40км.

Геотехнички пројекат

На основу резултата геолошких и геотехничких снимања/истраживања које је извршио Потконсултант, треба урадити геотехничку анализу геолошких формација дуж трасе пруге, као и анализу евентуалних критичних аспеката везаних за процес пројектовања. Потконсултант треба да изради геотехнички профил дуж предложене трасе и припреми Геотехнички извештај. За решавање сваког од пријављених критичних питања, попут стабилности косине, пројекта фундирања, прорачуна слегања тла, пројекта потпорних зидова итд. треба припремити технички извештај, с обзиром на све појединачне случајеве земљаних радова или конструкција или према типологији земљаних радова или конструкција.

У циљу избегавања стишљивости насипа испод пруге услед вибрација које производи воз, Потконсултант треба да пројектом предвиди тип материјала који се може користити за изградњу насипа као и захтеване модуле за различите слојеве узимајући у обзир дозвољени степен слегања, пројектовану брзину и карактеристике земљишта.

Консултант треба да да препоруку за темеље мостова, подвожњака и свих других објеката у вези са Пројектом, укључујући мере које треба применити током изградње како би се обезбедио квалитет радова у складу са локалним прописима.

Потконсултант је у обавези да следи инструкције одговорног пројектанта као и да буде у на располагању за контакт са њим.

all possible mistakes during the obtaining of the approval.

Surveyor has an obligation to prepare Geological and Geotechnical preliminary design in electronic and hard copy form, all in accordance with the law and regulations for this type of activity even though these activities are not listed above.

All reports shall be prepared in line with the requirements of the both the relevant Serbian National Standards and Eurocode 7.

The Scope and programme of the Services to be provided by the Sub-Consultant are subject to changes at any time by the Client and or the Consultant and may require deletions from, additions to and/or alterations of the number and positions and/or duration of services of experts and staff supplied by the Consultant and/or Sub-Consultant. Such deletions, additions and/or alterations shall be made by the Sub-Consultant upon receipt of written notification from the Consultant. Such deletions, additions and/or alterations shall only be made with the Consultant's prior written approval.

The starting date for the investigations will be agreed between the parties and shall be subject to the approval of Serbian Railways. Before commencing the works, the Sub-Consultant will be required to provide a list of experts engaged, a lists of proposed works, and a list of equipment and machines required for this type of work, to the Consultant for the approval of JSC Serbian Railways for this type of work.

The initial duration of the overall assignment will be 230 days. Working days and hours shall be in accordance with both the requirements of Serbian Railways and normal local practice and shall be sufficient to assure proper completion of assigned duties.

Потребно је обезбедити одобрења од локалних надлежних органа, као и највиши квалитете припремљене документације. Такође, треба елиминисати све потенцијалне грешке које могу представљати сметњу за добијање одобрења.

Потконсултант је у обавези да изради геолошки и геотехнички идејни пројекат у електронској и папирној форми, у свему према Закону и регулативи за овај тип активности, чак и ако те активности нису наведене у претходном тексту.

Сви извештаји биће припремљени у складу са захтевима српских националних стандарда и еурокод 7 стандарда.

Обим и распоред за извршење услуга Потконсултанта у билом ком тренутку подлежу изменама од стране Клијента и/или Консултанта, које могу подразумевати смањење, повећање или промену броја или позиција и/или трајање ангажовања стручњака или другог особља које је обезбедио Консултант и/или Потконсултант. Пошто га Консултант обавести писмени путем, Потконсултант је обавезан да поступи по захтеву за смањења, повећања и/или промене.Оваква смањења, повећања и/или промене у обиму услуга, могу се извршити само уз писану сагласност Консултанта.

Датум почетка испитивања, биђеусаглашен између уговорних страна и мора бити одобрен од стране Железница Србије. Пре почетка радова, Потконсултант је обавезан да достави списак предложених радова, и листу опреме и механизације која је потребна за ову врсту радова, Консултатнту за одобрење од стране Железница Србије за ову врсту посла.

Предвиђени рок за извршење целокупне услуге је 230 дана. Радни дани и радно време биће организовани у складу са захтевима ЈП Железнице Србије и уобичајеном локалном праксом, и довољни да обезбеде извршење услуге у одговарајућем року.

SCHEDULE 3
FACILITIES AND EQUIPMENT TO BE PROVIDED BY CONSULTANT

No facilities and equipment will be provided by the Consultant.

ПРОГРАМ 3
ПОСТРОЈЕЊА И ОПРЕМА КОЈУ ЋЕ ОБЕЗБЕДИТИ КОНСУЛТАНТ

Постројења и опрема неће бити обезбеђена од стране Консултанта.

SCHEDULE 4
PAYMENT OF THE SUB-CONSULTANT

Contents of Schedule 4

4.1 Extracts from the Main Agreement
4.2 Breakdown of Prices for Subcontractor
4.3 Terms of Payment
4.4 Payment Procedure

4.1 Extracts from Main Agreement between Louis Berger and European Union Delgation (incorporated by reference):

- General Conditions of Contract
- Special Conditions of Contract
- Terms of Reference

4.2 Breakdown of Prices for Sub-Consultant

The following unit prices for the provision of survey works are binding to the Sub-Consultant and are "all inclusive" including: profit; taxes; salary; insurances; social benefits and security costs; paid vacations and overtime (these costs are not separately reimbursable); allowances; accommodation and meals or any other costs.

These unit prices are for the provision of geotechnical and geological surveys, including the preparation and submission of laboratory test results, factual and interpretive reports.

The unit prices for the Sub-Consultant's investigation works:

ПРОГРАМ 4
ПЛАЋАЊЕ ПОТКОНСУЛТАНТА

Садржај Програма 4

4.1 Делови Основног уговора
4.2 Анализа цене Потконсултанта
4.3 Услови плаћања
4.4 Процедура плаћања

4.1 Делови Основног уговора између Луис Бергера и Делегације Европске уније у Србији (редослед према референци):

- Општи услови уговора
- Посебни услови уговора
- Пројектни задатак

4.2 Анализа цена Потконсултанта

Следеће јединичне цене за вршење истражних радњи су обавезујуће за Потконсултанта и представљају укупну цену услуга укључујући: добит, порезе, примања, осигурања, социјално и здравствено осигурање, плаћене одморе и прековремени рад (ови трошкови не могу бити исплаћени одвојено), доприносе, надокнаду за смештај и оброке и било које друге трошкове.

Ове јединичне цене су за вршење геотехничких и геолошких испитивања, укључујући обраду и достављање резултата лабораторијских испитивања, ситуационих и интерпретативних извештаја.

Јединичне цене за испитивања које ће извршити Консултант:

No.	Description of works	Unit	Quantity	Unit Price	Total Price
1	Execution of investigation boreholes along the proposed route (20x15m + 20x60m)	m	1500	45	67.500
2	Installation of piezometer instrumentation for water table monitoring (20x10m + 20x20m)	m	600	30	18.000
3	Taking of disturbed samples (1 sample every 3m of drilling) and complete laboratory analysis: Soil Moisture Estimation Bulk specific gravity Atterberg's Consistency Limits Specific Weight Soil Organic Matter Content	piece	500	57	28.500
4	Taking undisturbed samples (1 sample every 5m of drilling) and complete laboratory analysis: Soil Moisture Estimation Bulk specific gravity Atterberg's Consistency Limits Specific Weight Soil Organic Matter Content Particle size distribution Odometer Test Direct Shear Test Compressive Strength Test	piece	300	100	30.000
5	Permeability tests (Lefranc or Luegon test) depending on nature of soil encountered)	piece	300	45	13.500
6	Execution of excavation pits along the proposed route	piece	120	40	4.800
7	Standard Penetration Test (SPT)	piece	500	33	16.500
8	Cone Penetration Test (CPT)	piece	120	280	33.600
9	Triaxial testing	piece	20	140	2.800
10	Geophysical investigation-Vertical Electric Sounding	point	130	80	10.400
11	Engineering geological mapping of the terrain	km2	100	75	7.500
12	Engineering geological mapping of the borehole cores	m	1500	5	7.500

13	Hydrogeological investigation works	lump-sum			900
14	Geotechnical Study Preparation (6 hard copies and 2 CDs) Geotechnical Study shall include the following: 1. Analysis of potential critical aspects related to the design process; providing solutions for every critical issue (providing solutions for slopes stability, foundation design, soil settlement calculations, design of retaining walls, design of bridges, etc.) 2. Technical Report for each type of earthworks or structures related 3. Recommendation for each type of material that can be used for embankment filling and identification of modules for different layers below the railway 4. Foundation type recommendation for bridges, underpasses, overpasses and other project related structures, including all measures necessary to provide quality of works in accordance with regulations during construction.				47.000

Note: Input to be adjusted by the Project Manager where necessary according to the requirements of the Project.

The Sub-Contract, established in Euro, is a fee based Sub-Contract. The Sub-Contract value is a maximum of EUR 288,500.

The unit rates given will form the basis for calculation of any deletions from, additions to and/or alterations of the number and positions and/or duration of services of experts and staff supplied by the Sub-Consultant.

Agreed on behalf of the Consultant:

Name: Chris Germanacos

Signature: .....

Date: 13.03.2014

Agreed on behalf of the Sub-Consultant:

Name: PhD, Vencislav Grabulov

Signature: .....

Date: 13 MAR 2014

Примедба : Руководилац Пројекта треба да, где је то неопходно, измени улазне вредности складу са Захтевима Пројекта.

Подуговор, закључен у еврима, представља тип уговарања према паушалном износу. Максимална вредност подуговора је 288,500 евра.

Представљене јединичне стопе чине основ за прорачун било каквих укидања, додавања и/или измена у броју и позицијама и/или трајању услуга стручних лица и особља ангажованог од стране Потконсултанта.

Сагласан у име Консултанта

Име и презиме: Крис Германакос

Потпис: .....

Датум: 13.03.2014

Сагласан у име Потконсултанта:

Име и презиме: Венцислав Грабулов, др.

Потпис: .....

Датум: 13 MAR 2014

4.3 Terms of Payment

The Sub-Consultant shall invoice the Consultant for Fees on the following basis:

15% of the value of the works as an advance payment following signature of the contract.

65% of the value of the works will be delivered in 2 interim payments

20% of the value of the works following acceptance by the Consultant, the EC Delegation and Serbian Railways of the final deliverables.

4.4 PAYMENT PROCEDURE

The Consultant shall make payments to the Sub-Consultant in accordance with the following provisions:

1. Payments shall be made into the Sub-Consultant's bank account:

Bank name and address BANCA INTESA ad Belgrade, Milentija Popovića 7b, Belgrade, Republic Serbia
Name of Account Holder: Institut IMS ad, Belgrade, Bulevar vojvode Mišića 43
Account Number: RS 35160005390000874795
Swift Address: BCITITMM INTESA SAOPAOLO SPA MILANO ITALY

2. Payments shall be made in Euro.

3. Payments shall be made only upon submission of invoices to the Consultant's address stated in this Agreement.

4. The Sub-Consultant shall submit invoices on the basis of the work actually carried out, in terms of Fees which are for measured items of works.

5. Invoices must be duly signed.

6. Payments shall be made only if invoices and requests are accompanied by all the necessary supporting documents.

7. If pursuant to the fiscal legislation to which the Sub-Consultant is subject, he should be obliged to pay Value Added Tax for the services rendered under this Agreement, the respective amounts shall be deemed to be already covered in the fees and rates paid.

8. The European Commission and the Republic of Serbia have agreed in the Framework Agreement signed on 29/11/2007 to fully exonerate the following

4.3 Услови плаћања

Потконсултант ће доставити фактуру за накнаду Консултанту по следећој основи:

15% вредности радова на име аванса, по потписивању Уговора,

65% вредности радова биће испостављено кроз две привремене ситуације (плаћања)

20% вредности радова након прихватања коначне документације (студија, извештај, пројекат ...) од стране Консултанта, Делегације Европског Савета и Железница Србије.

4.4 Процедура плаћање

Консултант ће вршити исплате Потконсултанту у складу са следећим одредбама:

1. Исплате се врше на банковни рачун Потконсултанта:

Име и адреса банке: БАНКА ИНТЕЗА (BANCA INTESA) ad , Милентија Поповића 7б, Београд, Србија
Власник рачуна: Институт ИМС, ад, Београд, Булевар Војводе Мишића 43
Бр. рачуна: РС 35160005390000874795

Swift адреса: BCITITMM INTESA SAOPAOLO SPA MILANO ITALY

2. Исплате се врше у еврима,

3. Исплате ће се вршити само након што је фактура достављена Консултанту на адресу наведену у овом Уговору.

4. Потконсултант издаје фактуре на основу стварно изведених радова, у виду надокнада за доказане позиције радова.

5. Фактура мора бити прописно потписана.

6. Исплата се врши само уколико је уз фактуре и захтеве достављена и сва неопходна пратећа документација.

7. Уколико сходно локалној пореској регулативи Потконсултант обавезан да плати порез на додату вредност за услуге пружене у оквиру овог Уговора, сматраће се да је односна сума већ обухваћена у доспелим паушалним износима.

8. Европска комисија и Република Србија су се у Оквирном споразуму потписаном на

taxes: customs duties, import duties, taxes or fiscal charges in connection with import, value added tax, documentary stamp or registration duties or fiscal charges having an equivalent effect. The procedures concerning VAT are explained in the Instruction on the Regulations on the procedure for the realization of tax exemptions on VAT with the right to deduct input tax (Official Gazette of Republic of Serbia, No. 120 from 21.12.2012). The sub consultant is responsible for following all procedures necessary to obtain such exemption from VAT.

дан 29/11/2007 сложили да се у потпуности ослободе следећи порези: царина, увозне дажбине, порез или фискалне таксе у вези са увозом, порез на додату вредност, таксе за оверу докумената или регистрацијске обавезе или фискални трошкови који имају истоветно дејство. Процедуре које се тичу ПДВ су објашњени у Правилнику о начину и поступку остваривање пореских ослобођења код ПДВ са правом на одбитак претходног пореза (Службени гласник Републике Србије, број 120 од 21.12.2012). Под консултант је одговоран да испоштује све процедуре неопходне да се добије ослобађање од ПДВ-а.